Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie związali pierścienie napierśnika z pierścieniami efodu sznurem z fioletu, aby był nad przepaską efodu i aby napierśnik nie przesuwał się na efodzie, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie związano pierścienie napierśnika z pierścieniami efodu sznurem z fioletowej purpury, tak aby napierśnik znajdował się ponad przepaską efodu i nie przesuwał się na nim — uczyniono tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przywiązali pektorał jego pierścieniami do pierścieni efodu sznurem błękitnym, aby był nad pasem efodu, żeby pektorał nie odstawał od efodu, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiązali napierśnik do kolców jego, do kolców naramiennika sznurem hijacyntowym, aby był przepasaniem naramiennika, żeby nie odstawał napierśnik od naramiennika; jako był rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i kaplerzyk na wierzchu jej przeciw śrzodkowi, i bram około kaplerzyka tkany, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem pektorał wraz z jego pierścieniami związano z pierścieniami efodu za pomocą sznura z fioletowej purpury, tak aby pektorał leżał na przepasce efodu i nie mógł się przesunąć ze swego miejsca na efodzie, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywiązali napierśnik jego pierścieniami do pierścieni efodu sznurem z fioletowej purpury, aby był nad przepaską efodu i aby napierśnik nie przesuwał się na efodzie, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierścienie pektorału związali z pierścieniami efodu sznurem z fioletowej purpury, aby pektorał znajdował się nad przepaską efodu i nie przesuwał się na efodzie, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierścienie pektorału przywiązano sznurem z fioletowej purpury do pierścieni efodu nad jego szarfą w ten sposób, by pektorał ściśle przylegał do naramienników efodu, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie połączyli pektorał i jego pierścienie z pierścieniami efodu za pomocą sznura z jasnej purpury, aby pektorał trzymał się nad przewiązaniem efodu, a nie zsuwał się z efodu, jak to Jahwe rozkazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przywiązali napierśnik za jego pierścienie do pierścieni efodu nicią z niebieskiej [wełny], aby był ponad pasem efodu i [aby] napierśnik nie przesunął się sponad efodu, tak jak Bóg przykazał Moszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кілки і все приладдя, що для діл шатра завіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przywiązali napierśnik błękitnym sznurkiem od jego pierścieni, do pierścieni naramiennika aby został na pasie naramiennika, a napierśnik aby się nie usuwał od naramiennika; tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu niebieskim sznurem przywiązali napierśnik za jego pierścienie do pierścieni efodu żeby się trzymał nad przepaską efodu i żeby napierśnik nie przesuwał się po efodzie tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) PS dod.: i zrobili urim i tummim, jak przykazał JHWH Mojżeszowi, אֶת־הָאֻרִים וְאֶת־הַּתֻּמִיםּכַאֲׁשֶר צִּוָה יהוה אֶת־מֹׁשֶה ויעׂשו . [↑](#footnote-ref-2)